

Общественно-политические неологизмы: проблемы интерпретации и перевода

Научный руководитель – Рыбакова Анна Сергеевна

Зубкова Ксения Юрьевна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: zybkovaksenia1@icloud.com

В настоящее время средства массовой информации имеют особую значимость. И дело в том, что сейчас нашу жизнь сложно представить без СМИ. Масс-медиа информируют нас о любых изменениях в каждой из областей нашей жизни. При отказе от СМИ информационных вакуум, если не полный, то почти таковой, обеспечен. Публицистические тексты - это область, где обогащение словарного состава ощущается сильнее всего: заимствования, жаргонная лексика, использование вышедших из употребления слов, присвоение новых значений слов и т.д. [1, 49-53] В данной статье речь пойдет о таком пласте языка, как неологизмы.

В современной лингвистике нет единого подхода к пониманию термина «неологизм». Достаточно полным можно назвать определение Н.З. Котеловой. Неологизмы - это «как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков слова, так и слова, известные в русском языке и ранее, но или употреблявшиеся ограниченно, за пределами литературного языка, или ушедшие на какое-то время из активного употребления, а сейчас ставшие широко употребительными». [5, 8]. Новообразования представляют трудности для перевода, потому что такие слова и значения далеко не всегда можно найти даже в новейших толковых словарях. В этой связи, изучение особенностей перевода неологизмов представляется актуальным.

Вопрос перевода неологизмов давно интересует как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

Советский и российский лингвист В. С. Виноградов считает, что перевод неологизмов должен осуществляется по общим правилам: с помощью эквивалента, транскрипции или транслитерации и описательного перевода [1, 121]. Ниже рассмотрим некоторые приемы подробно.

Подбор эквивалента в языке перевода как прием передачи неологизма представляет собой использование семантического соответствия. [6, 46]. Например, *cakeism*, слово ставшее особенно популярным в Великобритании в 2018 году из-за вялотекущего брексита, на русский язык можно перевести как ‘**взаимоисключающий**’, ‘**невозможный**’ или фразеологизмом ‘и рыбку съесть, и чешую продать’. Преимущество данного приема в том, что переводчик может моментально перевести неологизм с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ). Однако не всегда можно найти подходящее слово.

Транскрипция - это прием передачи не орфографической формы слова, а фонетической. А **транслитерация** - прием воссоздания слова с помощью передачи его буквенной формы [3, 63].

Описательный перевод - это способ передачи неологизма с ИЯ на ПЯ с помощью толкования. Переводя описательно, переводчику удастся раскрыть значение неологизма [4, 165]. Однако у этого приема есть свои недостатки, например, многословие.

При изучении приемов, предложенных отечественными учеными, представляется интересным узнать мнение ученых из других стран.

Британский ученый П. Ньюмарк в своей книге “A Textbook of Translation” предлагает весьма интересный подход к переводу неологизмов. Согласно П. Ньюмарку, неологизмы можно переводить, используя следующие приемы:

1. **Натурализация** (naturalisation) - данный прием подразумевает заимствование и ассимиляцию на ПЯ сначала звучания слова, затем его морфологической формы [7, 82]. Например, *narcissocracy* от слова *narcissist* и суффикса *-ocracy*. Данное слово используется в английском языке для обозначения правительства, которое слишком сильно заиклено на себе. В переводе данного неологизма нужно использовать прием натурализации и перевести как 'нарцисократия'. Другой пример, *иностранный агент (иноагент)*- 'Foreinagent' (foreign+agent).

2. **Подбор эквивалента** на ПЯ. Данный прием применяется, когда у слова на ИЯ есть общепринятый эквивалент на ПЯ (recognised TL translation) [7, 89]. Например, *crowdfunding*, который происходит от слов *crowd* 'толпа' и *funding* 'финансирование' - практика сбора денег с большого количества людей, чаще всего с онлайн-сообществ. Данное слово можно перевести как 'онлайн благотворительность'; *digital firehose* - цифровой поток'. Рассмотрим также пример с РЯ на АЯ: *начекизм* - 'woke'.

3. **Создание описательного неологизма** (descriptive term) на ПЯ. Этим приемом переводчик пользуется, когда у неологизма нет эквивалентов на ПЯ, но необходимо передать значение неологизма созданием термина, который описывает значение слова или словосочетания [7, 153]. Например, *goldilocks* - используется для описания ситуации, в которой определенный набор качеств или условий является или должен быть точно правильным, можно перевести как 'идеально подходящим набором качеств у кандидата' или *ГАСАНта-Барбара* - long tangled story related to Gasan Gousseynov, Russian philologist (the scandal related to the Facebook post).

4. **Калькирование** (through-translation) - это пословный перевод отдельных частей соответствующих языковых единиц [7, 54]. Например: *Impostor syndrome* - 'синдром самозванца', *электронат* - 'Electionline (election + online)'.
Подводя итог, отметим, что в статье были рассмотрены методы перевода неологизмов, изложенные в концепциях представителей разных школ перевода. Данные методики имеют как общие, так и различительные признаки, однако не противоречат друг другу и могут с успехом использоваться при переводе неологизмов. Как показывает практика, один и тот же неологизм может быть переведен различными способами. Выбор варианта (или вариантов) перевода зависит от контекста, в котором употреблен неологизм.

Источники и литература

- 1) 1 Брусенская Л.А. Заимствование "чужих" культурных идеалов в современной России // Философия права. 2012. № 3. С. 49-53
- 2) 2 Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
- 3) 3 Казакова Т. А. Практические основы перевода. - СПб.: Союз, 2002, 159 с.
- 4) 4 Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное К632 пособие. - М.: ЭТС. - 2002. - 424 с
- 5) 5 Котелова, Н.З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н.З. Котелова // Новые слова и словари новых слов. - Л.: Наука ЛО, 1990. - С.8-9
- 6) 6 Писарева О. А., Красоцкая М. Д. Лексические способы передачи семантических соответствий при переводе. Вестник МИТУ-МАСИ № 3 / 2019. - 104 с.
- 7) 7 Newmark Peter. A Textbook of Translation. - Harlow: Pearson Education Limited, 2008. - 292 с